

狄奥提玛

——荷尔德林诗选

〔德〕荷尔德林 著

王佐良 译



人民教育出版社

蓝色花诗丛

狄奥提玛

——
荷尔德林诗选

〔德〕

荷尔德林 著

王德先 译

 人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

狄奥提玛：荷尔德林诗选 / (德) 荷尔德林著；王佐良译. —北京：
人民文学出版社，2017

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-013588-2

I. ①狄… II. ①荷… ②王… III. ①诗集—德国—近代 IV. ① I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 307398 号

出版统筹 仝保民

责任编辑 张海香

特约策划 李江华

特约编辑 杜婵婵

封扉设计 陶雷

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝阳区大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市宏盛印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 210 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 10.5

印 数 1—6000

版 次 2018 年 2 月北京第 1 版

印 次 2018 年 2 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013588-2

定 价 49.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595

编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

译 序

约翰·克里斯蒂安·弗里德里希·荷尔德林一七七〇年生于德国巴登-符腾堡州内卡河畔的小城劳芬一个虔信天主教的家庭，家境殷实。他三岁时父亲去世，两年后母亲改嫁，几年后继父也去世了。寡居的母亲希望他能继承祖辈的传统，从事一份体面的神职。一七七六年，七岁的荷尔德林被送到拉丁语学校，一七八〇年他通过修道院学校的入学考试，先后进入邓肯道尔夫和毛尔布隆的修道院学校。在毛尔布隆学习期间，荷尔德林在诗人克洛卜施托克，席勒，舒巴特的诗歌和莪相民谣的影响下，用诗歌倾吐在虔信宗教环境里遭受的“与生命敌对的紧张和压迫”，表达内心极端的孤独、对友谊和自由的渴望，写了很多当时流行的伤感诗和废墟诗。一七八八年毕业时，他在诗歌专业上获得了“极好”的评分。十多年令人窒息的宗教学校生活，在他心中积聚

了对自由、友谊和爱情的强烈向往，一旦这种向往得到宣泄的机会，就会像烈火一样熊熊燃烧。一七八八年正值法国大革命如火如荼之时，他考入蒂宾根神学院，在那种革命的激情感染下，他与神学院的志同道合者一起，灯下苦读，或围炉夜话，研习卢梭、康德、斯宾诺莎等人的著作，憧憬自由、平等、博爱的美好理想，并且参加秘密社团，从事反对封建专制的斗争。他用诗歌抒发蓬勃的激情，一首首长篇赞美诗急流般从他笔下倾泻而出，《自由颂》《美人颂》《人性颂》《友谊颂》《爱情颂》……仿佛黑夜中的火炬发出耀眼的光芒。

神学院学习的六年，是荷尔德林弃绝神学，献身诗歌的理想磨砺和定型的六年。一七九三年从神学院毕业时，他婉拒了教会要他担任神职的要求和母亲的期盼，自谋生计。可是，一个年幼丧父，母亲过分关爱，在与世隔绝的神学环境中长大的青年，走向充满未知的生活，他将会遭遇什么样的挫折和磨难呢？初涉社会，他以家庭教师为职业，工作之余从事诗歌创作。他的理想化诗意生活的境界与现实格格不入，又缺乏必要的生活和处世能力，他常常陷入贫穷潦倒的困境。他有时不得不蜷缩在床上，一天只吃一顿饭；或者在崎岖的山道上艰苦跋涉，为的是去履职一份寄人篱下的家庭教师的工

作。生活的艰辛并没有销蚀他诗歌创作的坚定意志，在失去生活来源的时候，甚至在不得不开心的情人苏赛特——他理想中的诗性的“狄奥提玛”的时候，他依靠母亲的接济和朋友的帮助，矢志不渝进行诗歌的探索 and 创作。

他以古希腊诗人品达为楷模，创作阿尔开俄斯体和阿斯克勒比亚迪体颂诗，把它们锤炼得炉火纯青、至臻至美，它们既是习习的晚风，又含着丝丝的忧伤；他创作长篇悲歌，如《游子》《还乡》《梅农为狄奥提玛哭诉》，倾吐对故乡、对亲人的浓浓思念，对心爱的人深沉的爱和眷恋，感情纯真，似清澈的山泉淙淙流淌；他写六音步英雄体颂歌，如《橡树林》《致以太》，既激越高亢，又满怀深情，毫不掩饰地抒发对自由幸福生活的美好向往……人们说，荷尔德林抒情诗给人最大的感受就是真诚，这与他独特的生活经历密切相关。

荷尔德林的诗歌并非一味宣泄感情，而是不断提升和扩张自己诗意的想象力，他虽然以古希腊诗人为楷模，但他的想象已经越过了奥林波斯山的巅峰，向着高处飞升；他也突破了故乡山水——阿尔卑斯山和莱茵河、多瑙河的阻隔，向着广阔的无边界地带去寻找诗歌发生的源泉和高度：“总有/一种渴望，在无拘无束中寻

找。”这种无拘无束的寻找让他越过了德国诗歌古典主义的刻板庄严，也越过了刚刚兴起的浪漫主义的柔情蜜意，形成了自己特有的风格和形式：他既在凡尘中，有深情的爱，有绵绵的乡愁和忧郁、真挚的友谊，但他又仿佛不食人间烟火，在历史和现实之间、天国和大地之间自由往来。他由此开创了德国诗歌的新形式并成为它最早的完成者。荷尔德林的资深研究者、《荷尔德林诗集》的编辑者约亨·施密特认为：“二十世纪的伟大抒情诗人，从里尔克到克兰，荷尔德林理所当然地名列首位。”

荷尔德林虽然从小深受基督教教义的浸染，但他热爱古希腊文化和哲学，受到斯多葛主义的泛神论和斯宾诺莎的“上帝即自然”的深刻影响，形成了自己独特的哲学和神学世界观，他把古希腊神话英雄赫拉克勒斯、酒神狄俄尼索斯和基督称为“兄弟”，这三位一体的精神偶像充分体现在他后期的诗作中，例如他最优美的悲歌《面包和美酒》。有人认为这是宗教诗，应该翻译成《面饼和美酒》，意为“圣餐”，但是约亨·施密特认为，这是“历史作为文化漫游的观念的根据，其神话的隐喻是狄俄尼索斯从印度向西方的行进。”在古希腊时代人们认为，狄俄尼索斯从印度带来了种植技术并且在

周游列国时传播了法制。

在荷尔德林生活的时代，诗人不能靠写诗养活自己，他不得不为生计四处奔波。一八〇一年仲冬，他又踏上了去法国波尔多担任家庭教师的漫长旅程，可是一八〇二年六、七月间，当他返回家乡时，已经严重精神失常。更不幸的是，他心爱的苏赛特也因病去世，他的精神日益陷入昏暗之中。但作为诗人，荷尔德林却不肯放下手中的笔，他翻译索福克勒斯的悲剧，并且断断续续写出多篇杰作，如《唯一者》《帕特摩斯》的多个稿本，还有《怀念》《伊斯特河》等等，这些作品被奥地利作家斯蒂芬·茨威格称为“人类文学宝库中不可多得的作品”。从一八〇六年起，三十六岁的荷尔德林精神陷入了黑暗，但他已经给德国和人类的诗歌留下了宝贵的财富。

荷尔德林生前默默无闻，直到十九世纪末和二十世纪初，在德国哲学家尼采和海德格尔的大力推荐下，一九一六年诺尔伯特·海林格拉特出版了荷尔德林后期诗作的划时代的诗集，荷尔德林，一个伟大的抒情诗人才被人们认识。海德格尔认为，荷尔德林的诗是为德国的未来写的，他是诗人之诗人。“诗人之诗人”也许是指荷尔德林曾经对诗人何以为诗人、对诗人身份的合法性

进行过深刻的“内省”，并且写出了《诗人的天职》《诗人的勇气》这样令人惊叹的诗篇。也许，正因为具有这样“天”赋使命的神圣感和崇高感，才使他在艰难困苦中呕心沥血地探索和创作，把最优秀的诗篇留给了后人，留给了世界。

诗人去世一年后，他同母异父的弟弟卡尔·高克在他的墓碑上刻下了摘自他的《命运》的诗句：

在最神圣的风暴里
囚禁我的狱墙倾圮，
我的灵魂在陌生之地
更矫健更自由地飞腾！

王佐良

二〇一六年四月二十五日

目 录

开普勒	001
施瓦本少女	004
友谊之歌	007
致宁静	012
我的痊愈	015
希腊守护神颂	018
致丽达	023
瑞士州	026
人性颂	032
美人颂	039
自由颂	048
爱情颂	056
青春守护神颂	060
致希勒	067

希腊	072
命运	077
致青春之神	083
致大自然	087
致海格力斯	091
狄奥提玛	095
橡树林	100
致以太	102
邀请	106
闲情逸致	109
致命运女神	112
致青年诗人	114
人	115
苏格拉底和亚西比德	119
瓦尼尼	120
当我还是个男孩子.....	122
阿喀琉斯	125
我敬爱的外祖母	127
为祖国而死	129
傍晚的幻想	131
美因河	133

我的财富	137
德国人之歌	141
恩培多克勒	146
海德堡	148
内卡河	151
故乡	155
爱情	157
离别	160
回故乡	163
梅农为狄奥提玛哭诉	165
游子	174
致一位女订婚者	180
斯图加特	183
面包和美酒	191
还乡	202
诗人的勇气	210
诗人的天职	213
盲歌手	218
人民之声	222
喀戎	227
苦闷	232

生命的半程	235
在多瑙河之源	237
漫游	243
莱茵河	250
日耳曼尼亚	264
弗里德里希·荷尔德林的和平庆典	271
唯一者	281
帕特摩斯	287
怀念	300
伊斯特河	304
摩涅莫辛涅	309
附录	
在可爱的蓝天下.....	315

开普勒^{*}

我的心在繁星映照下
游荡，它飘过乌拉诺斯的
田园并遐思；孤独而大胆，
轨道请求坚实有力的踩踏。

英雄般携力漫游而来！
表情振奋！但不要骄傲，
因为近了，看见它从欢呼
胜利的田园凌空而来，那人

* 作于一七八九年。诗体格律可能借用自克洛卜施托克。约翰内斯·开普勒(Johannes Kepler, 1571—1630), 德国天文学家, 发现了行星运动规律并切实改进了天文望远镜。

他引导阿尔比昂的思想家^①，
那在午夜巡天的侦探，
进入田园里深入地观察，
并敢在迷宫，高举火炬先行，

高贵的泰晤士的骄傲
之心在他的墓前俯首，
在这赞颂之地向他高喊：
“施瓦本^②之子！你开始改变了

过去千百年来的目光；
哈！我完成你未竟之事，
因你在前面照耀，高贵者！
在迷宫，你把光明召进黑夜。

生命之力将消耗殆尽
心中之火焰——我赶上你，

① 阿尔比昂(Albion)，英国的旧称。阿尔比昂的思想家，指英国天文学家伊萨克·牛顿(1643—1727)。

② 施瓦本(Schwaben)，开普勒的故乡，德国巴登-符腾堡州南部阿尔卑斯山区。

我将完成！因其真诚伟大，
你的轨道，讥讽金子，值其所。”

不朽的幸运！我的祖国
生育他？泰晤士褒奖他？
他首次在迷宫拨云见日，
通往极点的轨道，星宿作证。

赫克拉斯^①的轰鸣我已忘，
我踩着蝮蛇，我不惊慌
因自豪，因你而起的自豪，
施瓦本！阿尔比昂感激我们。

诚实者之母亲！宁静的！
施瓦本！万古向你欢呼，
你抚育的志士仁人无数，
凡来过者，都对你有口皆碑。

① 赫克拉斯(Heklas)，冰岛的火山名。